

Protokoll Tag 2 - Sprichwörter x ことわざ

Aufgabenstellung:

Alle Teilnehmer haben 10 Minuten, um sich in ihrer Muttersprache 3 Sprichwörter zu überlegen, von denen sie ausgehen, dass die anderen (Nicht-Muttersprachler) sie nicht kennen (im Folgenden **fett**). Im Anschluss versucht die Gruppe, Pendants in der jeweils anderen Sprache zu finden.

#	Deutsch	日本語	Kommentare
1	Ein gebranntes Kind scheut das kalte Wasser/ das Feuer	羹（あつもの）に懲りて膾（なます）を吹く	
2	Das Gesamtwerk zunichtemachen, indem man eine Kleinigkeit zu verbessern versucht	角を矯（た）めて牛を殺す	わずかな欠点を直そうとしてかえって全体をダメにしてしまう
3	Das, was einem nah ist, vergisst man wertzuschätzen	魚の目に水見えず、人の目に空見えず	大切なことに気づかない
	Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	灯台下（もと）暗し 木を見て森を見ず	大切であるという意味は、特に含まれていない 大切であるという意味は、特に含まれていない
4	Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen	因果応報（いんが・おうほう） 天に唾吐く／天を仰いで唾す	
5	Wer andren eine Grube gräbt, fällt selbst hinein	人を呪わば穴二つ	
	Verdächtig	眉唾（まゆつば）	例：その話は眉唾物だよ 意味：怪しい、だまされる 由来：眉に唾を付けることで用心できる（狐対策）
6	Wenn der Hahn kräht auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder es bleibt wie es ist.	大言壮語（たいげん・そうご）	例：政治家など、色々と発言するけれども、最終的には影響がない
7	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul	頂き物にケチつけるな	
8	Wenn zwei sich streiten, freut sich der dritte	漁夫の利	貝と鳥が喧嘩しているところ、どちらも漁師につかまってしまう（第三者だけが得をする、という意味）
9	In den Wind reden	糠（ぬか）に釘	手応えも効き目もない

	Vergebliche Liebesmüh Auf taube Ohren predigen	豆腐に鎧 (かすがい) 馬耳東風 馬の耳に念仏	Keine erwartete Reaktion
10	Was dich nicht umbringt, macht dir härter Der Streit der Liebenden erfrischt die Liebe Aus der Krise gestärkt hervorgehen Auf Regen folgt Sonnenschein	雨降って地固まる 待てば海路の日和あり	試練があつてこそ強くなれる Sonnenschein だけだとランクアップがかけている
11	Unter den Blinden ist der Einäugige König	鶏口 (けいこう) となるも牛 後 (きゅうご) となるなかれ 鳥なき里の蝙蝠 (こうもり)	
12	Das Leben ist wie eine Pralinschachtel Die Wege des Herren sind unergründlich	人間万事塞翁 (さいおう) が 馬	wörtlich: Das Leben ist wie das Pferd von Herrn Sai
13	Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	虎穴 (こけつ) に入らずんば 虎子 (こじ) を得ず	
14	Vorlaut bringt Unheil Sich den Schnabel verbrennen Der Fasan, der nicht schreit, wird nicht geschossen	雉 (きじ) も鳴かざれば撃たれ まい 口は災いの元 口は禍の門 出る釘は打たれる	余計なことを言ったために災いを受ける 「Martinsgans」 Sowohl der Gänsebraten als auch die kleinen Hefegebäcke sind ein beliebtes Essen am Martinstag. Warum es gerade eine Gans ist, erklärt folgende Legende: Als der äußerst bescheidene und zurückhaltende Martin von seiner Bischofswahl erfuhr, soll er sich in einem Gänsestall versteckt haben, um der Wahl zu entgehen. Doch die Gänse hätten ihn durch das laute Geschnatter verraten und so fanden ihn die Bürger doch noch. "Seitdem müssen es die Gänse büßen", erzählt Bornhausen. (Quelle) →だが、「Martinsgans」はことわざとしては使わ れていない
15	Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß	知らぬが仏	
16	Schuster bleib bei deinen Leisten	身の程を知れ	Negativ: Man sollte sich seiner Stellung bewusst sein

		鵜の真似をする鳥	und sich nicht einmischen
		餅は餅屋	Positiv: Jede Sache hat ihren Fachmann
17	Tot geglaubte leben länger	憎まれっ子世に憚る	歌「死んだはずのお富さん」（とっくに死んだと思われていた人が実は生きている）のように長生きする しぶとい
	Irgendwann werden sich die Wogen glätten	人の噂も七十五日	
18	Mit der Kirche ums Dorf ziehen	骨折り損のくたびれ儲け	必要以上に無駄な回り道をする Beispiel: Deutsche Bürokratie 反対：Die Kirche im Dorf lassen („Keep it simple“)
	Mit Kanonen auf Spatzen schießen	針小棒大 牛刀割鶏	
	Viel Lärm um nichts	大山鳴動して鼠一匹	
	Eile mit Weile	急がば回れ	
19	Hans im Glück Schmetterling-Effekt	風が吹けば桶屋が儲かる	Unerwartete Folgen sind auch möglich

14.02.2016

Döring 美子